

*Л.А. Клышко,
студент 4 курса
напр. «Педагогическое образование»,
e-mail: alisa_like@mail.ru,
О.Л. Уткина,
к.ф.н., доц.,
Орский гуманитарно-технологический
институт (филиал) ОГУ,
г. Орск*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ РЕАЛИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация: данная статья посвящена лингвистическому исследованию английских реалий с точки зрения их перевода с английского языка на русский на примере романа Р. Ренделл «Портобелло», в частности, отобраны имеющиеся в романе реалии, произведена их классификация, а также осуществлен их перевод на русский язык.

Ключевые слова: реалия, классификация реалий, перевод реалий, роман Р. Ренделл «Портобелло»

В процессе перевода особое внимание должно быть уделено реалиям, так как именно они несут в себе национальный колорит и являются ярким индикатором особенностей быта, социального и исторического развития. Определение путей передачи перевода реалий – важное направление исследований в современном переводоведении.

Существенную роль в исследовании реалий сыграл В.С. Виноградов, который уделяет в своих трудах внимание роли слов-реалий в художественном произведении [1]. В.П. Берков, рассмотрел корректную передачу безэквивалентной лексики на язык перевода [2]. Значительная роль в исследовании реалий, их классификации и способов их перевода принадлежит С.И. Влахову и С.П. Флорину [3].

Новизна исследования заключается в том, впервые осуществляется перевод лингвокультурологических реалий в романе Р. Ренделл «Портобелло» [7].

Цель работы – исследование особенностей перевода англоязычных реалий в романе Р. Ренделл «Портобелло».

Существуют различные подходы к определению реалий и их классификации [В.П. Берков, Л.В. Мосиенко, Е.А. Проценко, А.А. Реформатский, А.В. Федоров, Г.В. Чернов и другие). Основу исследования составили работы В.С. Виноградова, который дает такое определение: «Реалии – это все специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности ее географической среды, характерные предметы быта прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия» [1]. Реалии характеризуются гибкостью – это означает, что они могут одновременно относиться к нескольким лексическим категориям, не теряя своего статуса. Основным критерием отличия реалии от других классов лексических единиц является её национальная и (или) временная окраска.

В классификации реалий В.С. Виноградов рассматривает и систематизирует запас лексических единиц, передающих фоновую информацию.

Ученые рассматривали разные способы передачи реалий. Так, В.С. Виноградов выделяет транскрипцию (транслитерацию), гипо-гиперонимический перевод, уподобление, перифрастический (описательный) перевод, калькирование [1]. М. Ю. Илюшкина дополнила этот ряд такими способами перевода как приблизительный перевод, трансформационный перевод [4]. Л.К. Латышев предлагает также «создание нового термина на языке перевода» [5]. При выборе наиболее подходящего приема перевода необходимо учитывать способ подачи реалии автором текста оригинала и средства, используемые им, чтобы довести до сознания читателя.

Чтобы охватить все реалии, присутствующие в романе Р. Ренделл «Портобелло», классификация, предложенная В.С. Виноградовым была несколько расширена. Так, к первой группе «Лексика, называющая бытовые реалии» (88 лексических единиц) отнесены такие подкатегории, как транспорт (*charabanc, the Jaguar, the Bentley*), неформальная и ненормативная лексика (*scam, fucking, telly, harlot, ciggie, cash, paedo, chav, git, fuck off,*

arsehole, OTT, the fuzz, bollocks), сокращения (deli (delicatessen), Pa (father), Ma (mother), GP (general practitioner), архитектура (Georgian house, Edwardian red brick, french windows, sash window, cupola, casement), известные торговые марки (предметы быта) (Hoover, Rolex, Dove, the Black and Decker, Ikea); во вторую группу «Лексика, называющая этнографические и мифологические реалии» (7 лексических единиц) вошли этнические и социальные общности и их представители (Farsi, hippies, etc.), божества, сказочные существа (mermaid, undine, etc.). Третью группу «Географические реалии» (18 лексических единиц) составили растения (gazania, quinoa, fenugreek, etc.), ландшафт, пейзаж (the Thames, the Brent Reservoir (the Welsh Harp), etc.). В четвертой группе «Лексика, называющая реалии государственно-административного устройства и общественной жизни» (28 лексических единиц) расположены такие подгруппы, как административные единицы и государственные институты (the Royal Borough of Kensington and Chelsea, etc.), общественные организации, партии, их функционеры и участники (House of Commons, Alcoholics Anonymous, etc.), промышленные и аграрные предприятия, торговые заведения (market, pub, boutique, etc.), гражданские должности и профессии, титулы и звания (pharmacist, florist, stockist, vicar etc.)

К «Лексике, называющей ономастические реалии» (146 лексических единиц) отнесены антропонимы (Robert Jenkins, Walpole, Admiral Vernon, Elton John, etc.), топонимы (Portobello Road, Kensal, Portobello Farm, Kenley Street, etc.), имена литературных и кино-героев (James Bond), названия компаний, музеев, театров, ресторанов, магазинов, пляжей, аэропортов и прочих заведений и организаций (Portobello Green, Fine Art, The Aclam Road mini-market, pub the Earl of Lonsdale), названия газет, журналов, телевизионных каналов и передач: The Zebulun magazine, the Guardian, Channel Four, etc.). «Лексика, отражающая ассоциативные реалии» (16 лексических единиц) состоит из фольклорных, исторических, религиозных, литературно-книжных и языковых аллюзий (the land of Galilee, Iron Lady, lose marbles, etc.). Остальная лексика была отнесена к седьмой группе, получившей название вслед за А.А.

Реформатским «Варваризмы» [6] или реалии неанглийского происхождения (24 лексические единицы) (Puerto Bello, graffiti, , sari, patio, etc.).

Наибольшее количество реалий в произведении приходится на бытовую лексику и на лексику, которая называет ономастические реалии. Самым подходящим способом перевода подобного типа реалий стал перевод на русский язык с помощью транскрипции, калькирования и приблизительного перевода. Например, реалию «eternity ring», обозначающую женское кольцо из дорогого металла (обычно, из золота) со вставленными по его ободку одинакового размера драгоценными камнями (обычно бриллианты), символизирующее вечную любовь, которое муж дарит жене чтобы напомнить о своей вечной любви, было предложено перевести, как «кольцо вечной любви». Восклицание “hey presto!” , которое употребляют, когда что-то случается быстро и легко, как будто по волшебству, было предложено интерпретировать, как «Оп-ля!».

Таким образом, перевод английских реалий на русский язык должен производиться при помощи лексико-грамматических знаний о языке и знаний о ранней и современной истории Великобритании, о ее культуре и быте. Чтобы правильно донести смысл реалии до читателей переводчик может использовать различные способы перевода, выбор которых зависит от того, к какой группе относится та или иная реалия.

Литература и примечания:

[1] Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

[2] Берков В.П. Двужызычная лексикографія: Учебник. – 2-е изд., пере-раб. и доп. – М.: Астрель: АСТ: Транзиткнига, 2004

[3] Влахов С.И. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С.П. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 344 с.

[4] Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: [учеб. пособие] / М.Ю. Илюшкина; [науч. ред. М. О. Гузикова]; М-во обра-зования и науки рос. Федерации, Урал.

федер. ун-т.– Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 84 с.

[5] Латышев Л.К. Перевод: Проблемы теории, практики и методики. – М.: Просвещение, 1988. 159 с.

[6] Реформатский, А.А. Введение в Языкознание [электронный ресурс] // М.: Аспент пресс, 1996. – Электронные данные: http://www.bsu.ru/content/page/1415/hecadem/reformatsky_aa/reformatsky.pdf

[7] Rendell Ruth. Portobello. Arrow Boks, 2010. – 376 p.

© Л.А. Клышко, О.Л. Уткина, 2017